



Plano de Estudos

Escola: Escola de Ciências Sociais
Grau: Mestrado
Curso: Línguas Aplicadas e Tradução (cód. 131)

Especialidade Ramo Investigação

1º ano - 1º semestre

Especialidade Ramo Investigação

Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
LLT07449	Análise Do Discurso	Linguística	10	Semestral	260
INF07450	Informática e Tradução	Informática	10	Semestral	260
Línguas Estrangeiras (A)					
Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
LLT08169	Língua Estrangeira A e Tradução I - Francês	Tradução	10	Semestral	260
LLT08170	Língua Estrangeira A e Tradução I - Espanhol	Tradução	10	Semestral	260
LLT07451	Língua Estrangeira (A) e Tradução I - Inglês	Tradução	10	Semestral	260

1º ano - 2º semestre

Especialidade Ramo Investigação

Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
LLT07460	Redacção, Terminologia e Fraseologia	Linguística	10	Semestral	260
LLT07461	Tradução Especializada	Tradução	10	Semestral	260
Optativas					
Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
LLT07452	Estudo Histórico e Teórico da Tradução	Tradução	10	Semestral	260
LLT07453	Formação Cultural do Tradutor	Tradução	10	Semestral	260
LLT07454	Gramática e Pragmática do Português	Linguística	10	Semestral	260
LLT07455	Lexicologia e Lexicografia do Português	Linguística	10	Semestral	260
LLT07456	Língua Estrangeira (A) E Tradução II	Tradução	10	Semestral	260
LLT07457	Linguística De Corpora	Linguística	10	Semestral	260
LLT07459	Língua Portuguesa Em Meios Electrónicos	Linguística	10	Semestral	260
Língua Estrangeira (B) E Tradução					
Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
LLT08640	Língua Estrangeira (B) e Tradução (Francês)	Tradução	10	Semestral	260
LLT08641	Língua Estrangeira (B) e Tradução (Inglês)	Tradução	10	Semestral	260
LLT08643	Língua Estrangeira (B) e Tradução (Espanhol)	Tradução	10	Semestral	260

2º ano - 3º semestre

Especialidade Ramo Investigação

Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
LLT07462	Seminário De Orientação	Linguística e Tradução	10	Semestral	260
Dissertação					



2º ano - 4º Semestre

Especialidade Ramo Investigação

Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
Dissertação					

Condições para obtenção do Grau:

Para aprovação na componente curricular é necessário a aprovação (através de avaliação ou creditação) das seguintes unidades curriculares: { \ } newline

{ \ } newline

1º Semestre: { \ } newline

3 Obrigatórias num total de 30 Ects { \ } newline

{ \ } newline

2º Semestre: { \ } newline

2 Obrigatórias num total de 20 Ects { \ } newline

1 optativas num total de 10 Ects { \ } newline

{ \ } newline

3º Semestre: { \ } newline

1 UC Obrigatória num total de 10 ECTS { \ } newline

{ \ } newline

Para obtenção do grau, é necessário também a aprovação na Dissertação, com um total de 50 ECTS, no 3.º e 4.º Semestre.

Especialidade Ramo Profissionalizante

1º ano - 1º semestre

Especialidade Ramo Profissionalizante

Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
LLT07449	Análise Do Discurso	Linguística	10	Semestral	260
INF07450	Informática e Tradução	Informática	10	Semestral	260
Linguas Estrangeiras (A)					
Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
LLT08169	Língua Estrangeira A e Tradução I - Francês	Tradução	10	Semestral	260
LLT08170	Língua Estrangeira A e Tradução I - Espanhol	Tradução	10	Semestral	260
LLT07451	Língua Estrangeira (A) e Tradução I - Inglês	Tradução	10	Semestral	260

1º ano - 2º semestre

Especialidade Ramo Profissionalizante

Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
LLT07460	Redacção, Terminologia e Fraseologia	Linguística	10	Semestral	260
LLT07461	Tradução Especializada	Tradução	10	Semestral	260



1º ano - 2º semestre

Especialidade Ramo Profissionalizante

Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
Optativas					
Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
LLT07452	Estudo Histórico e Teórico da Tradução	Tradução	10	Semestral	260
LLT07453	Formação Cultural do Tradutor	Tradução	10	Semestral	260
LLT07454	Gramática e Pragmática do Português	Linguística	10	Semestral	260
LLT07455	Lexicologia e Lexicografia do Português	Linguística	10	Semestral	260
LLT07456	Lingua Estrangeira (A) E Tradução II	Tradução	10	Semestral	260
LLT07457	Linguística De Corpora	Linguística	10	Semestral	260
LLT07459	Língua Portuguesa Em Meios Electrónicos	Linguística	10	Semestral	260
Lingua Estrangeira (B) E Tradução					
Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
LLT08640	Lingua Estrangeira (B) e Tradução (Francês)	Tradução	10	Semestral	260
LLT08641	Lingua Estrangeira (B) e Tradução (Inglês)	Tradução	10	Semestral	260
LLT08643	Lingua Estrangeira (B) e Tradução (Espanhol)	Tradução	10	Semestral	260

2º Ano - 3º Semestre

Especialidade Ramo Profissionalizante

Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
Grupo de Obrigatórias Alternativas					
Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
	Estágio				
	Trabalho de Projecto				

2º Ano - 4º Semestre

Especialidade Ramo Profissionalizante

Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
Grupo de Obrigatórias Alternativas					
Código	Nome	Área Científica	ECTS	Duração	Horas
	Estágio				
	Trabalho de Projecto				

Condições para obtenção do Grau:

Para aprovação na componente curricular é necessário a aprovação (através de avaliação ou creditação) das seguintes unidades curriculares: { \ }newline

{ \ }newline

1º Semestre: { \ }newline

3 Obrigatórias num total de 30 Ects { \ }newline

{ \ }newline

2º Semestre: { \ }newline

2 Obrigatórias num total de 20 Ects { \ }newline

1 optativas num total de 10 Ects { \ }newline

{ \ }newline

Para obtenção do grau, é necessário também a aprovação na Trabalho de Projecto ou Relatório de Estágio, com um total de 60 ECTS, no 3.º e 4.º Semestre.



Condições para obtenção do Grau:

RAMO DE INVESTIGAÇÃO: { \ } new line

Para aprovação na componente curricular é necessário a aprovação (através de avaliação ou creditação) das seguintes unidades curriculares: { \ } new line

{ \ } new line

1º Semestre: { \ } new line

3 Obrigatórias num total de 30 Ects { \ } new line

{ \ } new line

2º Semestre: { \ } new line

2 Obrigatórias num total de 20 Ects { \ } new line

1 optativas num total de 10 Ects { \ } new line

{ \ } new line

3º Semestre: { \ } new line

1 UC Obrigatória num total de 10 ECTS { \ } new line

{ \ } new line

Para obtenção do grau, é necessário também a aprovação na Dissertação, com um total de 50 ECTS, no 3.º e 4.º Semestre. { \ } new line

{ \ } new line

RAMO PROFISSIONALIZANTE: { \ } new line

Para aprovação na componente curricular é necessário a aprovação (através de avaliação ou creditação) das seguintes unidades curriculares: { \ } new line

{ \ } new line

1º Semestre: { \ } new line

3 Obrigatórias num total de 30 Ects { \ } new line

{ \ } new line

2º Semestre: { \ } new line

2 Obrigatórias num total de 20 Ects { \ } new line

1 optativas num total de 10 Ects { \ } new line

{ \ } new line

Para obtenção do grau, é necessário também a aprovação na Trabalho de Projecto ou Relatório de Estágio, com um total de 60 ECTS, no 3.º e 4.º Semestre.

Conteúdos Programáticos



[Voltar](#)

Análise Do Discurso (LLT07449)

1. Caracterização do campo da Análise do Discurso: diversidade de correntes
2. Teorias da enunciação e pragmática linguística
3. O contexto discursivo
 - 3.1. Deixis: tipos e funções
 - 3.2. As dimensões do contexto
4. As pessoas do discurso
 - 4.1. A inscrição da pessoa no texto
 - 4.2. A polifonia: vozes e discurso referido
5. Relações interpessoais, cortesia e modalização
 - 5.1. A pessoa social: noção de imagem
 - 5.2. Cortesia
 - 5.3. A expressão de subjectividade através da modalização
6. Fins discursivos e processos de interpretação
 - 6.1. Finalidades globais e particulares
 - 6.2. Actos de fala
7. A textura discursiva
 - 7.1. Coerência e coesão
8. Géneros discursivos
 - 8.1. O conceito de 'género'
 - 8.2. Os tipos de textos
9. Modos de organização do discurso

[Voltar](#)

Língua Estrangeira A e Tradução I - Francês (LLT08169)

1. Tradução completa de textos especializados (obras literárias e não literárias) com base na aplicação dos princípios orientadores leccionados ao longo da formação nas disciplinas anteriores;
2. Revisão e análise crítica da tradução realizada.

[Voltar](#)

Língua Estrangeira A e Tradução I - Espanhol (LLT08170)

- Características da língua espanhola em contexto de especialização: rasgos inerentes.
- Textos de contexto profissional: análise estilístico.
- Textos de contexto profissional: análise traductológico.
- Estudo de 'falsos amigos' em português/espanhol.
- Estudo de erros comuns nas traduções português/espanhol.
- Atelier de tradução específica.

[Voltar](#)

Língua Estrangeira (A) e Tradução I - Inglês (LLT07451)

Introduction to the course; The practice of translation
English and 'Black' culture
World Englishes
Prose and Poetry in English
Spoken English
Religious English



[Voltar](#)

Redacção, Terminologia e Fraseologia (LLT07460)

Seminário: Redacção, Terminologia e Fraseologia

Mestrado em Línguas Aplicadas e Tradução

Docente: Profª Maria João Marçalo

mjm@uevora.pt

Ano letivo: 2013-2014

Objetivos

Fornecer aos estudantes conhecimentos avançados e métodos de produção e revisão do texto em português (Redacção). Promover o estudo e a investigação em Terminologia e Fraseologia para permitir ao discente um conhecimento aprofundado do tratamento linguístico das unidades lexicais.

Avaliação: Participação nos Seminários: 20%; Trabalhos marcados entre sessões 30%; trabalho final de seminário 50%.

Obs: o Trabalho Final deve ter 12 a 15 páginas (bibliografia incluída), escrito em arial, espaço duplo.

A: A terminologia científico-técnica.

Língua Geral e Línguas de Especialidade
Elementos de Teoria Geral da Terminologia
Neologia técnico-científica

B: A Fraseologia e a Tradução

BIBLIOGRAFIA

{\}newline

BAKER, M. (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London, Routledge, 1998

BAKER, Mona, Coursebook on Translation, (London, New York: Routledge, 1992)

BARRENTO, J., O Poço de Babel, Lisboa, Relógio D'Água, 2002

BASSNET- McGuire, Susan, Translation Studies, (London, New York: New Accent Series, Routledge, 2002)

BERNARDO, Ana Maria, «A criação de neologismos científicos e técnicos. Algumas considerações metodológicas», Runa, Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos, nº 26, 1996

BERNARDO, Ana Maria, «Para uma tipologia das dificuldades de tradução», Runa, Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos, nº 27, 1997-8;

CORREIA, M. (org.), Terminologia, Desenvolvimento e Identidade Nacional, Rede Ibero-Americana de Terminologia, Colibri, 2002.

DELISLE, J./ WOODSWORTH, J. (ed.), Translators through History. Amsterdam, John Benjamins, 1995

DURIEUX, Christine, Fondement didactique de la traduction technique, Paris: Didier Erudition, 1988;

ECO, Umberto, Dizer Quase a Mesma Coisa. Sobre a Tradução, (Lisboa: Difel, 2003)

KELLY, L.G., The True Interpreter. A History of Translation Theory and Practice in The West. New York, St. Martin's, 1979

LANDERS, Clifford E., Literary Translation: A Practical Guide, (Multilingual Matters, 2001)

LOFFLER-LAURIAN, Anne Marie, «Quelques indicateurs de continuité dans le discours de vulgarisation scientifique», in Michel Ballard (org.), Relations discursives et traduction, Lille: Presses Universitaires, 1995;

MAGALHÃES, Francisco José, Da Tradução Profissional em Portugal estudo sociológico, Lisboa: Edições Colibri, 1997;

MAILLOT, Jean, La Traduction Scientifique & Technique, Paris: Technique & Documentation, 1981;

MESCHONNIC, H., Poétique du traduire, Paris, Verdier, 1999

SALADA, Ana Maria Nabais, A tradução especializada, tese de Mestrado, F.C.S.H., Universidade Nova de Lisboa, 1997;

STEINER, G., Depois de Babel, Lisboa, Relógio D'Água, 2002

VENUTI, Lawrence (ed.), and BAKER, Mona (ed.), The Translation Studies Reader, (London, New York: Routledge, 2004)

VENUTI, Lawrence, The Translator's Invisibility. A History of Translation, (London, New York: Routledge, 1994)

VILELA, Mário, Tradução e Análise Contrastiva: Teoria e Aplicação, Lisboa: Caminho, 1994.



[Voltar](#)

Tradução Especializada (LLT07461)

Tradução de textos com base na aplicação dos princípios orientadores leccionados ao longo da formação nas disciplinas anteriores

Tradução de documentos no âmbito da tradução científica especializada

Revisão, comparação e análise crítica das traduções realizadas, visando a criação de um glossário prático

[Voltar](#)

Formação Cultural do Tradutor (LLT07453)

Problematização do conceito de Cultura;

Delimitação da área de conhecimentos próprios da formação cultural do tradutor: perspectivas interdisciplinares;

Tradução e mediação cultural na teoria e na prática profissional da tradução

Variabilidade da experiência cultural na construção, percepção e interpretação da realidade;

Relações entre língua e cultura;

Orientações para problemáticas culturais da tradução: exemplos práticos e análises de casos a partir de um corpus seleccionado.

[Voltar](#)

Seminário De Orientação (LLT07462)

Seminário de orientação científica.